

《青冥擺腳對答歌》內容概述

一、版本

本書依據嘉義玉珍書局邱清壽編《青冥擺腳對答歌》1937年出版。原本見台大圖書館楊雲萍文庫數位典藏《青冥擺腳對答歌》。

二、本書語言應屬偏漳腔

本書語言既有漳腔，也有泉腔，比較起來，漳腔較多：(以下引文，括號內前一字是改正字，後一字是原文)

(一) 漳腔

有多處字詞是漳腔，如「看活」(二例)、書音 si(一例)。其他如：

1. 做人伊道真才情。

當副詞的道：漳腔音 to，連讀變調爲 tō；道本音 tō，此處讀本調。

2. 新歌伊印歸厝宮，那去皆刈記咱景。

做陣記在汝條典，明明咱無兄弟緣。

記在=據在 記咱景=據(在)咱揀 《閩南語漳腔辭典》：「據(ki)：隨，任憑。據在。」

3. 一个學生卜汝教，紅包且賒無情差。

二个相牽好行踏，行(平|坪)大步無精差。

情差=精差 精的連讀變調是 1 變 7；情音 tsing，漳腔連讀變調 5 變 7。泉腔則 5 變 3。

4. 廣恁據甲皮昭流，乎恁精着根昭球。

據甲皮昭流：因跌倒而皮膚摩擦得都流血。據是攄(lù)的錯字。根昭球：筋都收縮。根、筋是同音字；球(kiù)是勾(kiu:收縮)的音近借字。tsiâu，齊全之意。昭音 tsiâu。漳腔音 tsiâu。泉腔作巢，音 tsâu。

5. 無看困仔恁呈倩，伊能牽汝四計行。

四計：四處。計音 kè，漳腔。泉腔音 kuè，通常用「檜、繪」表音。

6. 煙膏能刈人腸肚，腸肚刈着(碎|嘴)糊糊，勸恁不通行死路，工夫咱即閣來(謀|謨)。

押-oo 韻，謀音 bōo，漳腔。泉腔音 biô，但同安腔亦音 bōo。

7. 擺脚夯拐着罔(居|忌)，甲人暫日罔過時，阮道青盲即愿死，今我卜來咬嘴舌。

8. 皆唱三伯來出世，帶在武洲塊安居，四圓乎咱買柴米，煞唱英臺無差宜。

9. 我共老小恁廣起，買雞買肉買青魚，着糴二斗白朮米，通搜員仔敬神祈。

忌(kī)是居的音近借字，居音 ki，魚音 hī，漳腔；泉腔居音 kir，廈腔音 ku；魚音 hīr，廈腔音 hū。

10. 先生勸甲起性弟，卜共咱(鼓|砵)五斤(鮭|蛙)，閣投能乎獅嘴胚，今咱不通閣冤家。

11. 老大皮包扣一个，扣着不是共偷提，皆看內頭銀外多，有錢咱着打公家。

12. 二斗朮米真成白，買魚買肉(俗|甲)買雞，神祈好敬請人客，通知老大汝一个。

押-e 韻，鮭、胚音 kê、phé，多音 tsē，雞音 ke，漳腔。泉腔音 kuê、phué、tsuē、kue。

(二)泉腔

1 擺脚有目通看路，着去引看有新勞，引坐店口共人(顧|故)，趁人食甲蘇七七。者去野着成普路，照實共恁報對都，去靴卜蒼省(緣|延)故，恁示安蓋紅目(籀|科)。

押-oo 韻，勞音 lōo，泉腔。目科=眼眶。科音 khoo，泉腔；漳腔音 kho。

2. 行化大步卜奉槽，卜刀付死化青造。

化：音 huah，那麼；泉腔。漳腔「那麼」之意作「靴」，音 hiah。

3. 卜學卜卦拜先生，恰須也無半个錢，乎我想着喉廣鄭，來死恰快出頭天。

今卜拜汝做先生，我來擺脚伊青冥，全望先生相点醒，教阮那能通趁錢。

相娶帶塊困廟邊，困位卜省旅館錢，歸暗無困甲半醒，帶塊乎蚊炒歸冥。

咱着听嘴咱先生，我共老小踏頭坪，古人愛着听入耳，做陣閣來去趁錢。

押-inn 韻，泉腔。漳腔生、坪、鄭、醒音 senn、pènn、tēnn、tshénn。

4. 者去不知野外遠，乎汝問着心巢酸。

巢音 tsâu，泉腔。

5. 在通廣甲化咩土，也敢罵我卜格蘇。

在通：怎能夠；泉腔詞。

6. 下集半路扣着錢。

扣：揀選、排比。扣，音近借字。扣的泉州音是 khiò，此處應音 khioh，今或作「拏」。

7. 對這二項先學埋，即學三伯甲英台。我是先共恁紹介(昭界)，若(那)能日日通見財(才)。

埋音 bái，在此音 bāi，泉腔；漳腔音 māi。

8. 二个相娶來去趁，不免身軀斷錢山，一脚行路公喬坂，青冥少弟乎我牽。

斷錢山：一毛錢都沒有。潘科元：「台語有『錢 sian/san、錢 phí』个講法，攏是指質 baí、量少、微不足道个錢。方言對應：sian(漳)/san(泉)，漢字教育部作銑。」錢 sian/ san 就是小的錢或錢上有銑(銹)。漳腔音 sian，鹿港人音 san，如「生銑」、「lu 銑」。泉腔銑(san)與山(san)同音，故編者作「錢山」。

9. 今日是我恰失禮，擺脚精着汝目灰，汝免化咩(歹|呆)性地，拔倒據甲昭流皮。

押-e 韻，灰、皮音 he、phê，泉腔。

(三)漳泉混合

青冥汝也免苦恨，目灰真多人出身，現時干苦無要緊，我嗎呆命加治乳。

押-in 韻，恨音 hīn，漳腔；泉腔音 hūn。但乳音 lin，泉腔；漳腔音 ling。灰音 hue，漳腔。

三、內容大要

「文本敘述有兩位身體有所殘缺不便者的故事。一個是盲者，一個是跛腳行動不便者。兩人因一場相撞意外，不打不相識。當他們化解糾紛，互訴自己的苦難遭遇後，因為同病相憐，跛腳的最初勸盲人不要輕生，要帶他去學按摩、算命。後來，兩人結拜為兄弟，但因為沒錢，遂有意同往海邊尋死。後逢貴人，習得唸歌才藝，方有轉機。

兩人拜師學唸歌，但因為利益分配談不清，引發口角紛爭，爭執之餘，尋求他們的

師傅評理，師傅對兩人加以勸說，兩人聽進勸告，重新合作，互相照應，並且賺大錢。一次，他們幸運地撿到一筆錢，買了間屋子。並在師傅的介紹之下，都娶了新娘，跛腳更生下雙胞胎，是一個圓滿歡喜的結局。」¹

本書很難得地保存昔日唸歌傳藝的情形：

先生肚內真開闊，獅仔共汝恰着磨，也卜教伊甲教我，今卜先教省乜歌？
看示卜學呂蒙正，也示卜學張秀英，學能月琴恁即整，只二欸歌真流行。
對這二項先學埋，即學三伯甲英台，我是先共恁昭界，那能日日通見(財|才)。
三伯英台那學透，秀英着學乎透流，即學烏貓甲烏狗，朗能恁着有出頭。
即咩多項恁朗能，琴仔買乎恁二个，今着伐落來去買，擺脚汝着牽目灰。

〈呂蒙正〉、〈張秀英〉、〈三伯英台〉、〈烏貓烏狗〉等都是流行的唸歌故事，歌仔冊有不同的版本。不只是唱，還學樂器——月琴。月琴是職業唸歌者最常用的樂器。接著就要出門去賺錢了：

擺脚汝着听相細，先生交帶咱二个，曲那叫咱唱一塊，不論多少着共提。
青冥有終先生令，擺脚趁恁个終呈，到者叫唱呂蒙正，長斬有出咱二千。
咱着共伊廣秤彩，永無甲伊論錢才，念歌唱曲(娛|吾)樂大，今對蒙正唱出來。
也有二圓(坐|債)咱唱，紙票加賞几那張，听歌个人大家賞，叫唱陳三甲五娘。

聽歌的賞金有多有少，總是不要嫌少——有就不錯了。接著是點唱「陳三五娘」：

陳三五娘野未學，有恰失(陪|倍)朋友哥，三伯英臺那是好，阮即共伊唱(淡薄|談泊)。
三伯英臺却(袂|糶|賣呆)，換唱三伯(恰|甲)英臺，四圓乎恁買米菜，卜唱愛着照頭排。
皆唱三伯來出世，帶在武洲塊安居，四圓乎咱買柴米，煞唱英臺無差宜。
英臺帶治越洲城，一(整|漸)思想三伯兄，也有四圓共咱倩，今咱唱好閣起行。
今日行着好運途，兼賞趁卜七八圓，下(昏|方)卜帶(佗|倒)暫度，皆看日頭塊影烏。

「陳三五娘」沒有學過，那就唱三伯英臺吧！從三伯出世到杭州求學，一直唱到英臺回家思念三伯兄……也唱到黃昏了，「兼賞趁卜七八圓」，收穫不錯哩！有時二人還一起唱——應該是輪唱吧！

¹ 台大圖書館楊雲萍文庫數位典藏《青冥擺腳對答歌》摘要。文中「說書」，筆者改為「唸歌」。

二人相合唱一塊，四圓提乎咱買茶，我緊通知乎老弟，真有痛疼咱二个。
唱一(鑿|漸)歌送四千，痛疼擺脚(俗|甲)失明，相煮閣到這地省，叫咱着唱張秀英。

以上大略描述了唸歌先賣唱的情形，讓後代的讀者體會唸歌先的生涯。